

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS



ESPAÑOL

AATSP Minutes

Fall 2006 – October 20, 2006

Bismarck High School, Bismarck, North Dakota

President Faye Miller called the meeting to order. The Minutes were read and approved as corrected. The Financial Statement was read and approved.

There was some discussion about the approximate \$1,500.00 balance in the checking account. Could the money be used for something useful rather than sitting in the checking account? Some suggestions were as follows: to help with expenses for an ACTFL delegate, a Central States delegate, a gift to FLAND since the cash on hand for FLAND is usually low. Michelle Devoe suggested putting the money in an ING account which pays interest and all the information and transactions are on-line. She will email information to Susan Devine, Secretary-Treasurer. It was also suggested that a Vanguard money market account be opened to earn interest. Sandy Meidinger moved for Susan Devine to check into the account status and possible changeover to an interest bearing account. Seconded by Mary Kay Keller Ralston. Motion carried.

Susan Devine, the new NSE Coordinator, reported that teachers wanting to give the NSE must be members of AATSP and the deadline for membership renewal is November 30, 2006. The deadline for registering teachers for the NSE is December 31, 2006 and the deadline for registering students is January 31, 2007. More information will be coming and Susan will forward the information to AATSP members. The website,

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

www.nationalspanishexam.org has old tests and can be used for practice. All the practice information is free. There was a handout for interested teachers, which also had been emailed to AATSP members.

Old Business: Susan Devine reported that the website for the North Dakota Chapter of AATSP is now online and available for use. A thank-you was extended to Mr. Bill Prokopyk for his help in getting the site set up, for donating his web space, and for maintaining the site. This site will be linked to the National AATSP website in the next week or so. Susan asked for suggestions, especially for the Current News section, as that becomes outdated quickly.

New Business: The Spring 2007 Conference will be in Fargo on April 13 and 14. The exact location has not been determined. Faye Miller asked for topics for sharing which follow: working sessions to make projects/crafts; meet by level for pertinent activities; ITV teachers meet together; dances; having stations so attendees can move from one to another and watch a demonstration or try a craft. The time frame for these sharing sessions will depend on the conference speaker and how much time that person

needs to present. For the projects/crafts session, Carol Forster and Jeanne Rodriguez will make papel picado. Dawn Pearson will make corn tortillas, Elia Meeks will make flour tortillas, Susan Devine will explain the Anuario (yearbook) page project. Others can email Faye with ideas if they want to demonstrate at the conference.

The theme for Foreign Language Week and the Essay Contest is "Languages: The Key to Common Understanding." The AATSP conference will be held in San Diego. Lisa Cordova-Lemer is a possible Best of North Dakota delegate for the Central States Conference in March 2007. The 2010 Central States Conference will be held in Minneapolis.

The meeting was adjourned.

Submitted by Susan Devine, Bismarck HS

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

Spanish (from the FLTEACH website)

<http://www.cortland.edu/flteach/flteach-res.html#spanish>

The [AATSP](#) American Association of Teachers of Spanish and Portuguese has an official home page.

[Si'Spain](#) is a site proposed by the Spanish embassy in Canada.

[Consejería de Educación](#) comes to us from the Spanish ministry of education.

[Spanish as a Second Language](#) is an online resources page from the Canadian Association of Second Language Teachers.

[Gramática](#) is an online grammar resource from the American School of Madrid.

Check out the variety of links in the [Spanish online](#) page by Eva Easton.

[Consejería de Educación](#) at the Embassy of Spain in London, supports the teaching of Spanish language and culture with services and online publications.

[TECLA](#) is a text magazine written for learners and teachers of Spanish produced weekly during the UK academic year that posts news from the Spanish-speaking world, along w/vocabulario and exercises for same.

[Launch: La Música en Yahoo!](#) Site for access to online music & music videos in Spanish.

[ChileVision](#) online news and live television from Chile using the RealVideo Player.

[FM 92.1 - La Plata - Buenos Aires - Argentina](#) is online 24 hour/day in mono or stereo.

[Onda Cero](#) LA RADIO EN VIVO is radio station from Spain that you can listen to online.

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

[Cadena Cope](#) Ultimas noticias y Radio en directo : Live online radio and news from Spain.

[Radio National de España](#) - Radio Uno & Radio Exterior live.

[Radio Televisión de Andalucía](#) is live radio from Canal Sur.

[Caracol Colombia](#) live radio Bogota, Colombia - news, sports, talk.

[Latinos Online](#) has links to live radio and TV in Spanish and Portuguese.

[Los Libros de Texto Gratuitos](#) is found on the Secretaría de Educación Pública web site - Todos los libros, para todos los niños, en todas las escuelas: la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos.

[Spanish resources](#) - University of Connecticut.

[LatinWorld](#) search engine for Iberoamerica and the Caribbean.

[Centro Virtual Cervantes](#) destinada a los profesores de español como segunda lengua.

Jean LeLoup's [Taller hispano](#) contains activity modules using authentic materials and Internet resources designed around themes such as the individual, the family, leisure activities, schools, pets, clothing and shopping, food and drink, government, time, weather, months, etc.

[EL PAIS Digital](#) is the electronic edition of the Spanish newspaper.

[EL Mundo](#) is the electronic edition of the Spanish newspaper.

[La Estrella Digital](#) is the electronic edition of the Spanish newspaper.

[La Jornada](#) is an electronic edition of this daily newspaper from Mexico.

[Proceso](#) is an electronic edition of this magazine from Mexico with sections on politics, economics, international news, culture, leisure, and sports.

[La Nacion](#) is an electronic edition of this daily newspaper from Costa Rica.

[Web Compjugador](#) is another on-line Spanish verb conjugation program.

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

[Diccionarios](#) is a listing of on-line dictionaries for the Spanish language. This is a part of [LA PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL](#).

[Diccionarios.com](#) - Vox, Larrouse, Harap's online Spanish and multilingual dictionaries.

[Secretaria de Estado de Cultura](#) - The Spanish culture secretary site includes links to important museums and online tools and information related to the arts in Spain.

[Museo del Prado](#)

[Museo Nacional Centro De Arte Reina Sofia](#) - is a wonderful presentation of the museum allowing the visitor to examine the contents of individual rooms.

[Museo Thyssen-Bornemisza](#) - presents the museum's collection with explanatory text for each work.

[Web de Mexico \(formerly "Arte y cultura Mexicana"\)](#) - mantenido por La Universidad de Guadalajara.

[Mexico Web](#) - A Yahoo-type web classification and search engine for Mexico.

[UT-LANIC](#) : University of Texas -- Latin American Network Information Center.

Find out about [MundoHispano](#), the Spanish language learning Moo, now at the University of Missouri-St. Louis.

[Red Académica Uruguay - Enlaces](#) has a collection of Spanish language links.

[Cine Magazine](#) is a Spanish language cinema reference.

TennesseeBob also has collected [Spanish Language and Hispanic Cultures @ Globe-Gate](#).

Submitted by Mary Ann Crow, Bismarck

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

Here is a website for Spanish literature, High School and Middle School. http://www.quizlistinteractive.com/AcceleratedReader_BookLists.aspx.

Submitted by Susan Devine, Bismarck

LanguageGuide.org offers free sound integrated resources for learning languages. These resources are developed collaboratively with the help of volunteers. It is sponsored by Language Guide, a registered non-profit organization. Hear words pronounced by topic with pictures (Pictorial Vocabulary Guide), as well as a Grammar Guide with sound. The Grammar Guide also features quizzes on the different grammar topics. The web address is <http://www.languageguide.org>.

Submitted by Mary Ann Crow, Bismarck

EN LA CLASE

In our school, we are not supposed to let students leave the classroom for bathroom breaks, forgotten materials, etc. I also like to offer some extra credit every quarter, but it always seemed like it came in at the end of the quarter when I had tons of other things to do. So, I decided to combine these 2 ideas into one solution that works really well for me.

At the beginning of each quarter, I give students 3 strips of paper that say "Cinco minutos o cinco puntos" on them and they immediately write their name on them. They are responsible to keep them safe and can either

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

turn them in at the end of the quarter for extra credit points, or they can use them at any given time during the quarter for a 5 minute trip to the bathroom or their locker. I have been amazed at how much the kids

like this, and also at how they consider very seriously if any given situation warrants the "forfeiture" of extra credit points. This gives the kids break when they forget something, involves no correcting on my part, and in reality, 15 points out of about 600 I have in a quarter isn't

much, but they think they have struck gold! I do keep the ones kids turn in just in case someone tries to steal some else's. I also copy them on different colored paper for each quarter, so I know they are turning in the right ones.

Submitted by Deb Smithson, Fargo North

Here's an idea that I used yesterday with a beach ball and the singulars of the verbs Ser and Llamarse. I put the verbs on the board, then told students I will say their name, throw them the ball (pelota de playa) and tell them the pronoun or English for the verb I'm asking for. I try to go through all the names of the students. The next day the verbs aren't on the board so they have to use their cabezas. It only takes a few minutes and helps them think fast.

Submitted by Mary Haunson, Bismarck

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

Herbert Boswau Memorial Fund Committee Report

The members of the Herbert Boswau Memorial Committee, Barb Beach, Lonny Brakel, Sandy Meidinger, Pat Taylor, LeAnne Tracey, and David Volk, have been conducting discussions online in order progress more quickly with the group's business. The first main concern of the group was to decide upon some fundraisers to help us reach the endowment status rapidly. Two fundraisers we have chosen are the Foreign Language Book Fair and the FLAND Tried and True Cookbook.

The Foreign Language Book Fair will begin with this spring conference. Donated books will be sold for two dollars each, with the proceeds going directly to the Herbert Boswau Memorial Fund. Please bring books (children's books or adult books in a foreign language) to donate to the book fair. Please remove your name or library information from the books. This book fair will be open to the public. Left over books will be sold at the next conference. Please note that textbooks belong in the display area of the conference. Textbooks will not be sold as part of the book fair. See the book fair announcement in another section of this newsletter.

The committee is asking for submissions for a tried and true ethnic cookbook. This cookbook will be compiled and for sale within the next year, depending on the number of submissions. Price will be determined by the size of the final product. See submission request in this newsletter for more information.

We are discussing other topics related to the memorial fund and Herb's ideas. If you have any suggestions or would like to be part of the committee, please contact any of the committee members.

**The Herb Boswau Memorial Fund Committee,
in conjunction with the
Foreign Language Association of North Dakota's (FLAND) Spring Conference,
announces the first
Foreign Language Book Fair**

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

April 13 & 14, 2007

Ben Franklin Middle School

Fargo, North Dakota

Exact times and location TBA

Every book \$2.00

All proceeds for the Herb Boswau Memorial Fund

Donations of quality books accepted.

No text books, please.

Monetary donations welcome.

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

Recipe submissions requested

The Herbert Boswau Memorial Fund Committee would like to create an ethnic foods cookbook to sell as a fundraiser for the memorial fund. In order to do this, WE NEED YOUR RECIPE SUBMISSIONS!! Please follow the guidelines below to submit recipes to the very first *FLAND Tried and True Ethnic Cookbook*.

In General

1. Using a standard word processor, create a normal document.
2. **Proof read your recipe before sending.** The best way to do this is to actually follow your own instructions step by step.
3. Copy the contents of the document into the body of your e-mail. (Copy shortcut: {ctrl} {c} Paste shortcut: {ctrl}{v}.)
4. Keep in mind that the reader won't be able to call you to ask questions. Be clear, complete, specific, and precise. The reader must be able to create the dish as you would. 5. We reserve the right to refuse posting of anything submitted.
5. We reserve the right to refuse posting of anything submitted.
6. Please submit recipes that you have successfully served to others. This is the cornerstone to a "tried and true" cookbook.

For Ingredients

1. Please format ingredients **one per line**.
2. Be specific and precise with respect to amounts. Please measure each ingredient. Where a "pinch," or "dash," or some other vague measurement is used, measure the amount used.
3. List each ingredient in the order of use.
4. When rice or pasta is used, list the dry measure. Example: 3 cups rice, cooked, rather than 6 cups of cooked rice.
5. Specify the weight of cans and packages.
6. Give the weight and number of pieces of meat, poultry, and fish. Example: 4 boneless chicken breasts, about 6 ounces each.

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

7. Add instructions for ingredients that need advance preparation. Example: specify if an ingredient needs to be thawed, soaked, drained, melted at room temperature, or be marinated in advance.
8. Avoid using abbreviations. Please spell out units of measure: cup, gallon, ounce, package, pint, pound, quart, teaspoon, tablespoon.
9. Be clear about optional and alternate ingredients.

For Recipe Instructions

1. The procedure for preparation should be clear, complete, precise, logical, and orderly.
2. Suggested description helping terms: bake, blanch, boil, brown, chill, chop, combine, crush, dice, fry, grate, melt, mince, mix, sauté, sear, shake, simmer, sprinkle, steam, & stir.
3. Give visual descriptions if appropriate. Example: batter will be stiff, or bake until cake is firm around the edges.
4. Be sure to specify pan sizes, cooking temperatures and cooking times. Example: in a large frying pan over medium-high heat, sauté the garlic until golden, about 2 minutes.

Submit the Following

1. Your Name
2. Your e-mail address
3. Recipe Name
4. Original Recipe Source
5. Ingredients
6. Preparation Steps
7. Servings or yield
8. Comments (optional)
9. Additional information - history about the dish, nutritional value, recipe history, etc.
10. How would you like to be credited?
 - a. Initials only: D. F.
 - b. First name only: Drew
 - c. First name and initial of last name: Drew F.
 - d. First name and last name: Drew Faber

Recipes by snail mail accepted, but discouraged as I do not have a lot of time to retype recipes! Duplicate recipes will be entered on a first-come-first-serve basis.

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

Submit your recipes to: leanne.tracey@sendit.nodak.edu

Mail recipes to: LeAnne Tracey

Williston High School

502 W Highland Dr. Box 1407

Williston ND 58802-1407

Award Winning Books

by LeAnne Tracey

We celebrate children's titles awarded Newberry and Caldecott medals, but have you ever wondered if there is an award for Latin-American books? Read below.

The [Pura Belpré Award](#) is given biannually to a Latino/a writer and a Latino/a illustrator for outstanding works of literature that celebrate the Latino cultural experience. Like the Newbery and the Caldecott, the Pura Belpré Award is given by the Association for Library Service to Children, which is a division of the American Library Association. Some of the award-winning books are bilingual; others are available in both Spanish and English. The 2006 winners for narrative and illustrative are listed below, respectively.

The Tequila Worm by Viola Canales sensitively addresses an issue that faces anyone who lives in a minority culture – how do you bridge the gap between the two worlds in which you live? Canales provides an answer well worth considering – you remain true to yourself and your roots, and you freely bring one world into another," Award Committee Chair Barbara Scotto said.

Raul Colón. *Doña Flor: A Tall Tale About a Giant Woman with a Great Big Heart* written by Pat

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

Mora. (Alfred A. Knopf, a division of Random House). Colón has created a new tall tale heroine, Doña Flor, whose presence fills the pages of this book. She gazes above the mountains, her eye looks through a doorway, and she dwarfs the mighty puma. The spectacular illustrations perfectly match the story and accurately reflect the culture and landscape of the American Southwest," said Scotto.

<http://www.ala.org/ala/alsc/awardsscholarships/literaryawds/belpremedal/belprmedal.htm>

You might also want to explore the [Américas Award](#), which is given to books in Spanish or English written in the U.S. for children or young adults. Sponsored by the national Consortium of Latin American Studies Programs (CLASP), this award recognizes works that portray Latin America or Latinos in the U.S. in an authentic and engaging way. Lists of award winners can be found on the Américas Web site, along with lists of commended books and links to other excellent resources. The 2006 winner has not yet been chosen, but the 2005 winner is *Cinnamon Girl: Letters found inside a cereal box* by Juan Felipe Herrera.

<http://www.uwm.edu/Dept/CLACS/outreach/americas.html>

If you are a book freak like me, check out the above websites. They are fabulous!

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

Book Reviews

By LeAnne Tracey

I have been heavily involved in a reading project so I have not been reviewing current releases for over a year. I have still purchased new books and my library has grown to be well over 500 titles, however I will not catalog every book I have acquired in the past year until I finish my reading project. For this book review I picked four numbers between 1 and 500. I picked 111, 222, 333, and 444. Fortunately they are good selections to share with you! I hope to see you at the spring conference and I encourage you to come to the book fair or donate your used books, in good shape of course, to our cause.

:o) LeAnne

Diego by Jonah Winter is a good story, told in past tense, about Diego Rivera, how he became famous, what his murals represent and why he painted them.

Two dogs, opposite in almost every way, are great friends and encounter a big problem that is easily solved by an outsider. P.D. Eastman wrote *Perro grande, perro pequeño*, a children's oldie but goodie, in past tense.

Wanda wins a small tree for having the most rotten object and decides to plant it in a vacant lot. All the students learn about decomposition when they explore the rotting tree trunk she wants removed. *El autobús mágico conoce el escuadrón de la desintegración* introduces students to a variety of vocabulary and offers tons of information about decomposition. All *autobús* books by Joanna Cole are wonderful exposition pieces in a fun format.

Snakes/serpientes. JoAnn Early Macken wrote this simple bilingual book with basic information about snakes for the most beginning reader. A glossary in the back offers vocabulary in both English and Spanish.

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

"TREND" Classroom Supply Company

Offers French and Spanish classroom posters, learning charts, stencils, stickers and more.

www.trendenterprises.com

800-860-6762 phone

800-845-4832 fax

Submitted by Mary Ann Crow, BHS

SPANISH SECTION OF SPRING '07 FLAND NEWS

DESARROLLO PROFESIONAL

We are in the process of inviting educators to our Concordia Language Villages Teacher Seminars to be held July 5-15, 2007.

The Seminars provide an avenue where language educators can learn about and discuss current practices and issues related to the teaching of a second language. Visit our website for more information at www.ConcordiaLanguageVillages.org. You may also contact us for information about customized staff development workshops at the Language Villages or in your district.

For Information Contact:

Laurie Loomis, Administrative Assistant
Concordia Language Villages
901 South Eighth Street, Moorhead, MN 56562
800.222.4750 Ext. 2002, 218.299.4179
educators@clv.edu

*Submitted by Donna Clementi, Director of
Education and Research, CLV*